«Фатиха»: смысловой перевод с пояснениями

«Фатиха» («Открывающая»): мекканская сура[1] из 7 аятов

Эта глава – первая в Коране. Причем не только по нумерации, но и по времени ниспослания. Некоторые аяты – например, из 74-й и 96-й глав – были ниспосланы до нее, но это первая глава, целиком ниспосланная пророку Мухаммаду (мир ему и благословение Аллаха) в Мекке.

Первой по нумерации она представлена, поскольку в ней изложена суть Корана. Все остальные главы основаны на ней. Поэтому ее называют «Открывающей».

Она сообщает, что для получения пользы от Корана читатель должен признать основные качества своего Создателя, обратиться к Нему за наставлением и изучать Книгу совершенно непредвзято, как и положено тому, кто действительно хочет узнать правду.

Данная глава – инструкция от Всевышнего, как следует просить Его о наставлении. Весь Коран, следующий за данной главой, – ответ на эту просьбу.

بِسْمِ ٱللَّـهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ
ٱلْحَمْدُ لِلَّـهِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١﴾ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢﴾ مَـٰلِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٣﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٤﴾ ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ
ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿٥﴾ صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ﴿٦﴾ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧﴾ ۝

Именем Всемилостивого и Милостивейшего Аллаха!
– Хвала – Аллаху[2], Господу всего[3], Всемилостивому и Милостивейшему[4], Хозяину Дня расчета! Лишь Тебе поклоняемся и лишь от Тебя просим помощи. Наставь нас на прямой путь[5] – путь облагодетельствованных Тобою[6], а не прогневавших Тебя и не заблудших!

[1] Свои главы Коран называет сурами:
– мекканские были ниспосланы до переезда пророка Мухаммада (мир ему и благословение Аллаха) из Мекки в Медину;
– мединские – после этого.

[2] Кто бы что ни хвалил, хвалит на самом деле Аллаха, поскольку именно Аллах сотворил все, включая восхваляемый предмет.

[3] Арабское слово لمين‌ٰع (мн. ч. от عالم) включает все *виды творений*: небо, землю, солнце, луну, звезды, ветер, дождь, ангелов, джиннов, животных, растения, полезные ископаемые и, конечно, людей.

[4] Слова الرحمن и الرحيم представляют качества Аллаха, обозначающие Его чрезвычайную милость:
– первое означает обширность Его милости,
– второе – чрезвычайную ее глубину.

[5] К верному пути человека можно подвести двумя способами:
– жестами или словами сообщить ему, как туда добраться, а далее – его дело, последует он указаниям или нет;
– физически привести его к верной дороге.
Здесь подразумевается второй вариант, поскольку в первом случае фраза имела бы следующий вид: ٱهْدِنَا إلى الصراط المستقيم.

[6] См. аят 4:69.

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.

Муфтий Мухаммад Таки Усмани

Источник: Muhammad Taqi Usmani. The Meanings of The Noble Qur’an with Explanatory Notes. – Karachi: Maktaba Ma’ariful Quran, July 2012. – ISBN 969-564-000-1.

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.